

# LA INFLUENCIA DE HORACIO EN LAS *EPISTOLAS* DEL HUMANISTA ESPAÑOL JUAN DE VERZOSA

Eduardo del Pino González

Hemos celebrado recientemente los latinistas el Bimilenario de la muerte de Horacio (65-8 a.C.) (1). Ofrecemos en estas páginas una valoración sobre la influencia del poeta en una obra latina en verso del Renacimiento hispano, los *Epistolarum libri IIII* del humanista de Zaragoza Juan de Verzosa (1523-1574)(2).

## La influencia de Horacio en la Europa renacentista

La obra del humanista aragonés se enmarca en una época de gran influencia de Horacio en toda Europa. El poeta de Venusia se había hecho ya presente fuertemente en el S.XIII con Petrarca. Y durante el «Quattrocento» italiano hubo nuevas ediciones de las obras de Horacio, así como de sus comentaristas antiguos. Antonio Zaroti es un ejemplo de este trabajo en Milán. En esta ciudad publica en 1470 los *Horatii Opera*. En 1474 publica los *Acronis Commentaria*. En 1486 vuelve a publicar las obras de Horacio con los comentarios de Acrón y de Porfirio (3).

El inicio del S.XVI manifiesta el mismo interés por los escritos del venusino. En 1509 publica en Venecia Aldo Manucio su *De metris horatianis*. El influjo horaciano se deja ver en autores como Ivarra, Núñez Delgado, Juan Angel González o Garcilaso. Pero a medida que adelanta el siglo este influjo se manifestó con mayor fuerza. A la luz de sus *Carmina*, por ejemplo, hay que entender la poesía lírica de Arias Montano. Son las *Epístolas* de Horacio las que explican el

---

(1) Este trabajo recoge las conclusiones del presentado como comunicación al Congreso sobre el BIMILENARIO DE HORACIO organizado del 1 al 4 de Diciembre de 1992 por la Universidad de Salamanca. Quiero ante todo dar las gracias a los Dres. José María Maestre Maestre y Joaquín Luis Navarro López por sus sugerencias para la realización del mismo.

(2) La obra es objeto de estudio de nuestra tesis doctoral en realización bajo la dirección de los Dres. Juan Gil Fernández y J.M. Maestre Maestre. Este *Epistolario* cuenta con una edición en Palermo (1575) realizada por Luis de Torres un año después de la muerte del autor y una edición moderna a cargo de José López de Toro (Madrid, 1945). Este investigador realiza una muy documentada obra, pero no propiamente una edición crítica del texto latino (que aparece con más erratas que la propia edición antigua). Necesita por demás de un aparato de fuentes y estudio métrico.

(3) Vid. SAXI, *Historia typographica mediolanensis*, Milán, 1745, pp. DLIX, DLXI y DLXXXI.

resurgir de la epístola poética latina o el nacimiento de la epístola llamada «de corte horaciano» en lengua vulgar. A la misma vez, las *Sátiras* del poeta clásico contribuyeron decisivamente a la conformación de obras satíricas neolatinas (4).

Por citar otros casos de esta presencia de Horacio, centrándonos en el ámbito flamenco, cabe considerar que el humanista Levino Torrentio publica en 1579 unos *Poemata Sacra* entre los que se encontraban unas *Odas* horacianas. O que en carta de Plantino a Arias Montano (de 4 de Febrero del mismo año) el primero cuenta cómo Torrentio había prometido enviarle un *Comentario* sobre Horacio (5).

Además de todo esto, Juan de Verzosa debió ser un gran conocedor de Horacio. No sólo se desprende esto del entorno cultural en el que vivió. Como ha puesto de relieve recientemente el prof. Maestre, Adriano Junio dio a Verzosa sus propios *Comentarios* sobre Horacio para que los corrigiera (6). Evidentemente, Verzosa pasaría por ser, entre los humanistas, un buen conocedor del venusino. Cabe nombrar también a este respecto la presencia de las obras horacianas en la biblioteca de Hurtado de Mendoza, que el propio Verzosa declara haber manejado (7).

### El tradicional «horacianismo» de las *Epístolas* de Juan de Verzosa.

A esto hay que añadir que las *Epístolas* de Horacio eran desde la Antigüedad modelo definitivo para toda colección epistolar en verso. Y siendo todo ello así, era tópico entre los eruditos que trataron del humanista aragonés hablar del Verzosa horaciano de las *Epístolas* (8).

---

(4) Vid. ALCINA ROVIRA, J.F., «Tendences et caractéristiques de la poésie hispano-latine de la Renaissance», (A. Redondo ed.) *L'Humanisme dans les lettres espagnoles (XIX<sup>e</sup> Coloque International d'Études Humanistes, Tours 5-7 Juillet 1976)*, Paris, Librairie Philosophique J.Vrin, 1979, pp.133-149, más en concreto las pp.137-141, donde cita a Ivarra y los otros poetas a quienes me he referido arriba. Sobre la sátira neolatina, Vid. POZUELO CALERO, B., *El licenciado Francisco Pacheco. Sermones sobre la instauración de la libertad del espíritu y lírica amorosa*, Universidad de Cádiz-Universidad de Sevilla, 1993, pp.45-46. Véase también del mismo autor «Méthodologie pour l'analyse des satires formelles néolatines» en (R. de Smet ed.) *La Satire Humaniste. Actes du Colloque international des 31 mars, 1<sup>er</sup> et 2 avril 1993*.

(5) Vid. VOET, *The Plantin Press (1555-1589)* Amsterdam, 1980, V, 2248 y s.u. Torrentius.

(6) El dato viene aportado en su trabajo «La oda latina en el Renacimiento Hispano», presentado a los *II Encuentros Internacionales sobre Poesía del Siglo de Oro: la oda (Sevilla-Córdoba, 16 al 21 de Noviembre de 1992)*, en prensa.

(7) Vid. ANTOLIN, G., *Catálogo de códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1910-1923, t.V, pp.127-137, donde se detallan los libros que llegaron a El Escorial procedentes de la Biblioteca de Hurtado de Mendoza.

(8) Vid. ANDRES USTARROZ, J.F., *Aganipe de los cisnes aragoneses*, 1781, pp. 27-29: «Imitador de Horacio / en las cultas epístolas, que escribe, / las alabanzas de su ingenio inscribe...».

Ciertamente, la huella de Horacio está muy presente en la obra verzosiana. Esta huella se manifiesta fundamentalmente en dos puntos: los motivos genéricos de la epístola en verso y la temática filosófica.

En cuanto a lo primero, Verzosa sigue las pautas aprendidas en el modelo horaciano: tono estilístico medio, aparición de la confidencia autobiográfica y utilización de los recursos epistolares.

En cuanto a lo segundo, Verzosa reitera los temas horacianos, aplicándolos a su propio mundo: el rechazo de la vida cortesana, llena de preocupaciones y de ambición (es el conocido tópico del *beatus ille*); el hastío del ajeteo de la Urbe; la *aurea mediocritas*; el *nihil admirari*; la búsqueda de la felicidad por el camino de la virtud, que provendría de la sabiduría.

Desde luego, inicialmente uno se siente impulsado a creer que prácticamente todo en este epistolario sea horaciano. Sin embargo, un estudio detenido de la obra de Verzosa nos descubre que en otros puntos, como en el léxico, Verzosa no ha sido tan horaciano.

### La creación poética en el renacimiento latino.

Hay que comenzar por poner en relación esta cuestión con la forma de creación poética propia del latín del Renacimiento. En primer lugar, en esta época se concebía la originalidad en su sentido etimológico, como un regreso a los orígenes, aunque de manera renovada (9). Por lo tanto, la utilización directa de las fuentes antiguas, si era de una forma creativa, no sólo no desdecía del trabajo literario, sino que lo avaloraba.

En segundo lugar, el latín de la época era una lengua literaria. Los que escribían en ella no la habían aprendido a partir de la práctica de una comunidad de hablantes. La habían aprendido exclusivamente mediante la memorización e imitación en la escuela de los modelos clásicos. Allí habían procedido los humanistas a leer detenidamente a los poetas de la Antigüedad, anotando en su *codex excerptorius* (10) determinados pasajes y sintagmas completos.

Por ello, fácilmente esta memorización de sintagmas y giros (las *iuncturae*)

---

(9) Cf. MAESTRE, J.M., *Poesías del alcañizano Domingo Andrés*, Teruel, 1987, p. XLVI. Esta idea está en relación con el conocido tópico de la *Überbietung*.

(10) Sobre este método de trabajo, ya señalaba Antonio Fontán cómo Juan Luis Vives, a su vuelta de los Países Bajos, «ofrece como un hallazgo el sistema de las notas metódicas e históricas extraídas de los textos antiguos, que deberían constituir el punto de partida y el instrumental técnico del estudioso para sus tareas de escritor o de docente». Y también que «algo muy parecido a este típico método humanista era lo que venía practicando y enseñando desde más de treinta años antes -en Sevilla, en Salamanca y, por fin, en Alcalá- el maestro Antonio de Nebrija». Vid. FONTÁN, A., *Humanismo Romano*, Barcelona, 1974, pp.275-276.

provocará la presencia de calcos formales abundantes en sus posteriores obras de creación (11). Como consecuencia, el rastreo de las fuentes léxicas de obras como la de Verzosa podrá darnos la clave de los textos más leídos y utilizados para componer versos.

### La influencia de Horacio en el léxico de Verzosa.

Pues bien, hemos realizado un estudio de las fuentes léxicas de las *Epístolas* de Verzosa (12) y hemos anotado el número de calcos tomados de Horacio, Virgilio y Ovidio, los tres autores que son fuente habitual del léxico poético. Hemos utilizado para este cómputo los calcos llamados textuales (bien sean totales o bien parcialmente alterados por la obligación de la sintaxis o la métrica). Cuando un mismo calco podía deberse a dos de estos autores, o a los tres, no lo hemos tenido en cuenta en el cómputo. La mayor parte de ellos pertenecen a los finales de verso, puesto que es éste el lugar más difícil de la versificación en hexámetros (13).

---

El Dr. Maestre ha estudiado en detalle la utilización de los clásicos y del *codex excerptorius* en la Academia alcañizana. Para lo referente a esto y en general a la enseñanza del latín en el Quinientos *uid.* MAESTRE, J.M. *El Humanismo Alcañizano del S. XVI*, Cádiz, 1990, pp.LXV-LXXXVI. Por otra parte, no debe olvidarse que el Estudio General de Zaragoza, donde estudió Verzosa, estuvo en relación con la citada Academia. Véase la p.LXXXII de la citada obra del Dr. Maestre. En un conocido artículo, Lázaro Carreter dibuja un método parecido de trabajo para el poeta renacentista, aunque principalmente orientado al creador en lengua vernácula y para el ornato de sus composiciones: «No está excluido que, conforme Séneca recomendaba, los escritores construyeran su propio archivo de lugares recordables, perfectamente clasificados». Cf. LÁZARO CARRETER, F., «Imitación y originalidad en la poética renacentista», (Francisco Rico ed.) *Historia Crítica de la Literatura Española*, Barcelona, 1980, t.II, p.96.

(11) Evidentemente, la creación literaria, cuando era tal, partía del propio autor sin ser un mero ejercicio de imitación. Véase la diferencia entre creación en latín del Renacimiento y simple escritura de centones en MAESTRE, J.M., «La mezcla de géneros en la literatura latina renacentista: a propósito de la *Apollinis Fabula* del Brocense», *Actas del Simposio Internacional IV Centenario de la Publicación de la Minerva del Brocense (1587-1987)*, 1987, pp. 145-187. Cf. et LÁZARO CARRETER, *art.cit.* p.95. La *imitatio cum uariatione*, así como el propio carácter exclusivamente literario de la lengua latina, provocaban el uso frecuente del calco. Sin embargo, el creador se apartaba del centón precisamente por la soltura con que utilizaba los materiales heredados para sus propios fines.

(12) Recogemos por extenso este estudio en el habitual aparato de fuentes de la edición de la obra que actualmente ultimamos como tema de tesis doctoral.

(13) Sobre la terminología de los calcos, véase lo referente al «latín de laboratorio» en MAESTRE, J.M., *Poesías del alcañizano...*, pp.XLVI-LVII. El segundo hemistiquio del hexámetro y del pentámetro es el lugar donde suele ubicar el versificador neolatino la mayor parte de sus calcos, por ser la parte fija del verso. Cf. MAESTRE, *Poesías del alcañizano...*, p.XVI.

Pasamos a exponer los resultados en el siguiente cuadro:

**CUADRO I**

| <b>AUTORES</b> | <b>CALCOS</b> | <b>PORCENTAJES</b> |
|----------------|---------------|--------------------|
| OVIDIO         | 248           | 49.79%             |
| VIRGILIO       | 156           | 31.32%             |
| HORACIO        | 94            | 18.87%             |
| TOTAL          | 498           |                    |

Como vemos, sobre un total de casi quinientos calcos debidos a los tres clásicos más utilizados, casi la mitad se deben a Ovidio. Virgilio no llega tampoco a la cantidad de calcos ovidianos y, sobre todo, Horacio se queda a una buena distancia con respecto a los otros dos.

Cabe además preguntarnos cuáles son los libros de estos autores que están más representados en el aparato de fuentes. Para el caso de Ovidio, los resultados son los siguientes:

**CUADRO II**

| <b>OVIDIO DISTRIBUCION DE LOS CALCOS POR LIBROS</b> |               |                    |
|---|---------------|--------------------|
| <b>LIBROS</b>                                       | <b>CALCOS</b> | <b>PORCENTAJES</b> |
| 1. <i>met.</i>                                      | 125           | 50.40%             |
| 2. <i>epist.</i>                                    | 27            | 10.88%             |
| 3. <i>Pont.</i>                                     | 23            | 9.27%              |
| 4. <i>fast.</i>                                     | 22            | 8.87%              |
| 5. <i>trist.</i>                                    | 18            | 7.25%              |
| 6. <i>am.</i>                                       | 13            | 5.24%              |
| 7. <i>ars</i>                                       | 11            | 4.43%              |
| 8. <i>rem.</i>                                      | 7             | 2.82%              |
| 9. <i>lb.</i>                                       | 2             | 0.80%              |
| TOTAL   | 248           |                    |

La obra más representada es las *Metamorfosis*. A un nivel intermedio quedan las *Heroidas*, los *Pontica*, *Fasti*, *Tristia*, *Amores* y la *Ars*.

Con respecto a Virgilio, los resultados por libros son como siguen:

CUADRO III

| <b>VIRGILIO DISTRIBUCION DE LOS CALCOS POR LIBROS</b> |               |                    |
|---|---------------|--------------------|
| <b>LIBROS</b>   | <b>CALCOS</b> | <b>PORCENTAJES</b> |
| 1. <i>Aen.</i>  | 126           | 80.76%             |
| 2. <i>georg.</i>                                      | 16            | 10.25%             |
| 3. <i>App.</i>  | 8             | 5.12%              |
| 4. <i>ecl.</i>  | 6             | 3.84%              |
| <b>TOTAL</b>  | <b>156</b>    |                    |

Aquí la obra más representada es la *Eneida*. Y, lógicamente, en el caso de Horacio las obras más representadas serán las hexamétricas, *Epístolas* y *Sátiras*:

CUADRO IV

| <b>HORACIO DISTRIBUCION DE LOS CALCOS POR LIBROS</b> |               |                    |
|--|---------------|--------------------|
| <b>LIBROS</b>  | <b>CALCOS</b> | <b>PORCENTAJES</b> |
| 1. <i>sat.</i>                                       | 43            | 45.74%             |
| 2. <i>epist.</i>                                     | 39            | 41.48%             |
| 3. <i>carm.</i>                                      | 7             | 7.44%              |
| 4. <i>ars</i>  | 5             | 5.31%              |
| <b>TOTAL</b>   | <b>94</b>     |                    |

Al respecto de todo ello, hay que tener en cuenta que las condiciones de aprendizaje y creación de esta lengua literaria determinaron una de sus características principales, que es la llamada mezcla de géneros del latín renacentista. De esta suerte, el léxico que encontramos en obras distintas pertenecientes a

géneros distintos responde a una mezcla, muy parecida casi siempre, de aquellos autores que habían sido aprendidos hasta la saciedad. Y es ya conocido, a este respecto, el papel preponderante de Virgilio y Ovidio (14).

Podría pensarse que la presencia mayoritaria de estos dos autores en una obra hexamétrica como la de Verzosa es lógica, por la mayor extensión de las *Metamorfosis* y de la *Eneida*, frente a las *Sátiras* y las *Epístolas* horacianas. No obstante, pensamos que la diferencia de cifras que hemos aportado es suficientemente relevante.

En coincidencia con ello hay otro hecho. Como es sabido, los hexámetros de Horacio, Ovidio y Virgilio tienen sus características peculiares. Después de haber realizado un estudio métrico de las *Epístolas* de Verzosa, (cuyo estudio detenido dejamos para otra ocasión), puede afirmarse que el humanista ha tomado como modelo métrico el hexámetro virgiliano y, más concretamente, el de la *Eneida*, tan bien conocida por los escolares.

### Conclusiones.

En definitiva, podemos establecer como conclusiones de nuestro trabajo las siguientes:

1. En los *Epistolarum libri* de Juan de Verzosa nos encontramos con una obra renacentista que pretende enmarcarse en una tradición horaciana y que toma como modelo a Horacio en cuanto a género y temas. Sin embargo, en la lengua poética del epistolario de Verzosa no es preponderante la influencia de Horacio. Antes bien, están presentes en mayor medida Ovidio y Virgilio, conforme a lo apreciado en otros autores de la poesía latina del renacimiento hispano.
2. Además de esto, dentro de la influencia de Virgilio y Ovidio, nos encontramos con la presencia destacada de la *Eneida* y de las *Metamorfosis*, dos obras precisamente no epistolares, lo que una vez más nos habla de la mezcla de géneros del latín renacentista.

---

(14) Vid. MAESTRE, J.M., «La influencia del mundo clásico en el poeta alcañizano Juan Sobrarias: estudio de sus fuentes literarias», *Anales de la Universidad de Cádiz*, II, 1985, p.336: «La mayoría de los epigramas del alcañizano -y de los humanistas en general- denotan a nivel de léxico, principalmente, una huella mucho más profunda del vate de Mantua y del peligno».